



ESTIPULACIONES PARTICULARES EN DESARROLLO DEL CONVENIO MARCO DE ADHESIÓN AL PROYECTO BISCAYTIK, EN MATERIA DE AUTENTICACIÓN E IDENTIFICACIÓN.

BISCAYTIK PROIEKTUAREKIKO ATXIKIMENDURAKO HITZARMEN MARKOAREN GARAPENERAKO AKORDIO BEREZIAK, KAUTOTZEARI ETA IDENTIFIKAZIOARI BURUZKOAK.

Berangon, 2011ko Martxoan

En Berango, a Marzo del 2011

ALDERDIAK**LAS PARTES**

I. Alde batetik, FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (hemendik aurrera, "**BiscayTIK Fundazioa**"), egoitza Bilboko Gran Vía kaleko 25 zenbakian duena, Bizkaiko Foru Aldundi Txit Gorenak 2008ko abenduaren 22an Bilboko Notario den Raquel Ruiz Torres andrea aurrean eskritura bidez sortutakoa, notarioaren protokoloan 437 zenbakia daramana, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan F-236 zenbakia duena eta I.F.K. zenbakia G-95555850 duena.

I. De una parte, la FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (en adelante, la "Fundación BiscayTIK"), con domicilio fundacional en Bilbao, calle Gran Vía 25, constituida por la Excm. Diputación Foral de Bizkaia - Bizkaiko Foru Aldundia mediante escritura otorgada el día 22 de diciembre de 2008 ante la Notaria de Bilbao, D.ª Raquel Ruiz Torres, bajo el número 437 de orden de su protocolo, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el número de registro F-236, y con C.I.F. número G-95555850.

Ibon Oñate Zamalloa jaunak ordezkatzan du, adinez nagusia, helburu horretarako egoitza Leioan (Bizkaia) izanik, Landabarri Pasealekuko 2. zenbakian, N.A.N. zenbakia 45.620.538-S duena eta BiscayTIK Fundazioko Zuzendari Gerente bezala jarduten ari dena, 2009ko otsailaren 3an aipatutako Fundazioko Patronatuaren erabaki bidez izendatutakoa eta 2009ko otsailaren 13an Bilboko Notario den José Antonio Isusi Ezcurdia jaunak bere protokoloaren 700 zenbakian egiaztatu zuena.

Se halla representada por D. Ibon Oñate Zamalloa, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Leioa (Bizkaia), Paseo Landabarri 2, con D.N.I. número 45.620.538-S, quien actúa en su condición de Director Gerente de la Fundación BiscayTIK, nombrado por acuerdo del Patronato de dicha Fundación de fecha 3 de febrero de 2009, cuya certificación fue elevada a público el día 13 de febrero de 2009 ante el Notario de Bilbao, D. José Antonio Isusi Ezcurdia, con el número 700 de su protocolo.

II. Beste aldetik, BerangoKO UDALA (hemendik aurrera, "**Udala**").

II. De otra parte, el AYUNTAMIENTO DE Berango (en adelante, el "**Ayuntamiento**").

M^a Isabel Landa Gaubeka andreak ordezkatzan du, adinez nagusia, NAN zenbakia 16035617-V duena eta Alkate bezala jarduten ari dena.

Se halla representada por Sra. M^a Isabel Landa Gaubeka mayor de edad, con DNI número 16035617-V, en su condición de Alcaldesa.

Hemendik aurrera, kontratu honetan "**Alderdi**" BiscayTIK Fundazioa edo Udala izan daitezke, testuaren zentzuaren arabera kasu bakoitzean, eta "**Alderdiak**" terminoak BiscayTIK Fundazioari eta Udalari batera egingo die erreferentzia.

En adelante, y a los efectos del presente convenio, "Parte" significa la Fundación BiscayTIK o el Ayuntamiento según el sentido de la expresión en cada caso, y "Partes" significa la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento conjuntamente.

ADIERAZTEN DUTE**EXPONEN**

I. BiscayTIK Fundazioaren eta Udalaren artean sinatutako ekintza eta hitzarmenen esparruan, 2009ko urriaren 15ean sinatutako BiscayTIK Proiektuarekiko Atxikimendurako Hitzarmen Markoan adierazten den bezala, udal esparruan informazioaren gizarte baten garapenaren sustapenerako beharrezko ekintzak gauzatu dira, batez ere gaur egun hain beharrezkoak diren baliabide elektronikoen bidezko udal zerbitzu publikoetara sarbidea. Zerbitzu Publikoetarako hiritarren sarrera elektronikoari buruzko 2007ko ekainaren 22ko 11/2007 legeak adierazten

I. En el marco de las acciones y convenios firmados entre la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento, tal y como queda acreditado por la firma del Convenio Marco de Adhesión al Proyecto BiscayTIK, de fecha 15 de octubre de 2009, se han desarrollado las acciones necesarias que propician el desarrollo de la sociedad de la información en el ámbito municipal, y en concreto, el acceso de los ciudadanos a los servicios públicos municipales mediante la utilización de los medios electrónicos tan necesarios en la sociedad actual. La ley 11/2007, de 22 de junio de 2007,



duenaren arabera, hiritarrek sinadura elektronikorako sistemak erabiltzeko aukera izango dute Administrazio Publikoekin harremanetan jartzeko, Administrazio bakoitzak zehazten duenarekin bat etorriz.

de acceso electrónico de los ciudadanos a los Servicios Públicos, indica que los ciudadanos podrán utilizar diferentes sistemas de firma electrónica para relacionarse con las Administraciones Públicas, de acuerdo con lo que cada Administración determine.

II. Proiektuaren garapena kontuan hartuz, Udal bakoitzak hiritarrek harremanetan jartzeko dagokion sinadura elektronikoko sistema aukeratu beharko du ondoren adierazten diren prozedurak gauzatu ahal izateko, etorkizunean proiektuan eta hitzarmenetan egin litezkeen aldaketei eta aurrerapausoei kalterik egin gabe, oinarritzat hurrengoak hartuz:

II. Dado el momento de desarrollo del proyecto, debe determinarse por cada Ayuntamiento el sistema de firma electrónica requerido para relacionarse con los ciudadanos en los procedimientos que se indicarán a continuación, sin perjuicio de futuras modificaciones y avances en el proyecto y en los convenios, en base a las siguientes

AKORDIOAK

ESTIPULACIONES

Lehenengoa.- Dokumentuaren Xedea

Primera.- Objeto del Documento

BiscayTIK Fundazioak dokumentua sinatzean garatuta duen prozedura bakoitzari Udalak dagokion kautotze eta identifikazio sistema egokitzea da dokumentu honen xedea.

Este documento tiene por objeto la determinación por el Ayuntamiento de cada sistema de autenticación e identificación respecto de los procedimientos desarrollados por la Fundación BiscayTIK a la fecha de la firma del presente.

BiscayTIK Fundazioak sinadura elektronikoko sistemetan oinarritutako bi kautotze eta identifikazio sistema garatu ditu arlo horretan indarrean den araudia betez. Horietako bat sinadura elektronikoa aurreratua da, onartutako ziurtagiria erabiltzen duena (hemendik aurrera, S. Aurreratua), eta bestea adostutako kode batean oinarritutako sinadura elektronikoa (hemendik aurrera, Adostutako S.).

La Fundación BiscayTIK ha desarrollado, conforme a la normativa vigente en la materia, dos sistemas de autenticación e identificación, fundamentados en los sistemas de firma electrónica, denominados firma electrónica avanzada, con certificado reconocido (en adelante F. Avanzada) y firma electrónica fundamentado en una clave concertada (en adelante F. Concertada).

Bigarrena.- Zehaztapenak

Segunda.- Determinación

Aurreko hautabideen artean hautatzeko aukera izanez, eta erakunde biak harremantzen dituen Hitzarmen Markoaren garapenaren barne, Udalak X batekin markatutako hurrengo sistemak aukeratzen ditu, eta BiscayTIK Fundazioari era frogagarrian horrela jakinarazten dio:

Siendo posible la elección de las anteriores alternativas, y en el desarrollo del Convenio Marco que une a las dos instituciones, el Ayuntamiento opta, y así se lo manifiesta fehacientemente a la Fundación BiscayTIK, por los siguientes sistemas señalados a continuación por una X:

Prozedura Procedimiento	S. Aurreratua F. Avanzada	Adostutako S F. Concertada
Oinplano berriko eraikuntza bat lehenengo aldiz erabiltzeko baimena / Licencia de primera utilización de edificación de nueva planta.	X	<input type="checkbox"/>
Distantziaren ziurtagiriak / Certificados de distancia	<input type="checkbox"/>	X
Hirigintzari buruzko informazioa / Información Urbanística	<input type="checkbox"/>	X



Erroldan alta ematea / Alta en padrón	X	<input type="checkbox"/>
Erroldako datuen aldaketa / Modificación de datos de Padrón	X	<input type="checkbox"/>
Atzerritarren Errolda berritzea / Renovación Padrón de Extranjeros	X	<input type="checkbox"/>
Errolda / egoitza-txartela / Volante de padrón / residencia	<input type="checkbox"/>	X
Erroldatze Ziurtagiria / Certificados de Empadronamiento	X	<input type="checkbox"/>
Ziurtagiri bereziak / Certificados especiales	X	<input type="checkbox"/>
Erroldatik baja (ofiziozkoa) emateko eskaera / Solicitud de baja (de oficio) de Padrón	X	<input type="checkbox"/>
Banka helbideratzeak / Domiciliaciones Bancarias	<input checked="" type="checkbox"/>	
Instantzia orokorraren eskaera / Solicitud de instancia general	<input type="checkbox"/>	X
Dokumentazioaren ekarpena / Aportación de Documentación	<input type="checkbox"/>	X
Kexak, iradokizunak eta eskerrak / Quejas, Sugerencias y Agradecimientos	<input type="checkbox"/>	X
Hitzorduak / Citas	<input type="checkbox"/>	X
Guarderías	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Hirugarrena.- Oinarria

Akordio hau BiscayTIK Proiektuarekiko Atxikimendurako Hitzarmen Markoaren esparruaren barne eta Bestelakoak deritzon bere Hamaikagarren artikuluko Hirugarren eta Laugarren ataletan adierazitakoaren arabera sinatzen da, bere garapenerako zehazten dituzten akordioak zintzoki betez. Beraz, ez du Hitzarmen Markoan adierazitakoa indargabetzen ezta ezeztatzen, alderdien arteko harremanak zehazten dituen araudiaren barneko arau espezifikogoa delako soilik.

Tercera.-Fundamento

Este acuerdo se suscribe dentro del ámbito del Convenio Marco de Adhesión al Proyecto BiscayTIK y conforme a lo indicado en su artículo Undécimo, denominado Miscelánea, en su apartado Tercero y Cuarto, cumpliendo fielmente las estipulaciones marcadas desde el mismo para su desarrollo, por tanto, no desvirtúa lo indicado en el Convenio Marco, ni lo contradice, sirviendo únicamente como instrucción más específica en el conjunto de normas que regulan la relación entre las partes.

Beraien onarpenaren adierazpen bezala, Alderdiak orri bakoitza errubrikatzen dute eta bi (2) aleen behealdean sinatzen dute, ondore bakarrean BiscayTIK Proiektuarekiko atxikimendurako hitzarmen markoaren garapenerako kautotzeari eta identifikazioari buruzko akordio berezi hauek goiburuan adierazitako leku eta datan formalizatuz.

Como expresión de su consentimiento, las Partes rubrican cada hoja y firman al pie de los dos (2) ejemplares en que se formaliza, en un solo efecto, las estipulaciones particulares en desarrollo del convenio marco de adhesión al proyecto BiscayTIK, en materia de Autenticación e Identificación, en el lugar y la fecha indicadas en el encabezamiento.

Fundación BiscayTIK-BiscayTIK Fundazioa**Berangoko Udala / Ayuntamiento de Berango****Sr. Ibon Oñate Zamalloa jauna.****Sra. M^a Isabel Landa Gaubeka andrea**